

Luk

Chapter 16

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος,
Ngài-cũng-nói rḍi [-] cùng [-] các-môn-đồ, Một-người nọ [-] giàu-có,
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0444](#) [G5100](#) [G1510](#) [G4145](#)
- ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ
[-] có ngư-đi-quản-lý, và ngư-đi-này bị-tố-cáo với-chủ là phá-tán [-]
[G3739](#) [G2192](#) [G3623](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1225](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1287](#) [G3588](#)
- ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
tài-sản chủ.
[G5225](#) [G0846](#)

Đức Chúa Jêsus lại phán cùng môn đồ rằng: người giàu kia có một quản gia bị cáo với chủ rằng người tiêu phá của chủ.

- 2 καὶ φωνήσας αὐτὸν, εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ
Chủ-bèn gọi ngư-đi-ây-đến, và-nói [-] Ta-nghe-gì [-] [-] về
[G2532](#) [G5455](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3778](#) [G0191](#) [G4012](#)
- σοῦ? ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου; οὐ γὰρ
ngư-đi-vậy? Hăy-nộp-lại [-] số-sách [-] quản-lý ngư-đi; không vì
[G4771](#) [G0591](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G3622](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1063](#)
- δύνη ἔτι οἰκονομεῖν.
ngư-đi-có-thể còn quản-lý-đươc-nữa.
[G1410](#) [G2089](#) [G3621](#)

Vậy, chủ đòi người đó mà nói rằng: Ta nghe nói về người nãi chi? Hãy khai ra việc quản trị của người, vì từ nay người không được cai quản gia tài ta nữa.

- 3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι
Ngư-đi-quản-lý-nghĩ nhưng trong lòng, [-] [-] Ta-sẽ-làm-gì đây, vì
[G3004](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3588](#) [G3623](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3754](#)
- ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ? σκάπτειν οὐκ
[-] chủ ta cất-chức [-] việc-quản-lý của ta? Cuốc-đất-thì ta-không
[G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G0851](#) [G3588](#) [G3622](#) [G0575](#) [G1473](#) [G4626](#) [G3756](#)
- ἰσχύω; ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.
nổ; ăn-xin-thì ta-xấu-hổ.
[G2480](#) [G1871](#) [G0153](#)

Người quản gia tự nghĩ rằng: Chủ cách chức ta, ta sẽ làm gì? Làm ruộng thì ta không có sức làm nổi, còn đi ăn mày thì hổ người.

- 4 ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας,
Ta-biết phải-làm-gì, [-] để khi ta-bị-cách-chức khỏi [-] việc-quản-lý,
[G1097](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2443](#) [G3752](#) [G3179](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3622](#)
- δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν.
ngư-đi-ta-sẽ-tiếp-đón ta vào [-] nhà họ.
[G1209](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1438](#)

Ta biết điều ta sẽ làm, để khi bị cách chức, có kẻ tiếp rước ta về nhà.

5	καὶ	προσκαλεσάμενος	ἓνα	ἕκαστον	τῶν	χρεοφειλετῶν,	τοῦ	κυρίου
	Rồi	gọi-lại	từng	người	trong-số	những-người-mắc-nợ	của	chủ
	G2532	G4341	G1520	G1538	G3588	G5533	G3588	G2962
	ἑαυτοῦ,	ἔλεγεν	τῷ	πρώτῳ,	Πόσον	ὀφείλεις	τῷ	κυρίῳ
	mình,	và-hỏi	[~]	người-đầu-tiên,	Ngươi-nợ	chủ-tôi-bao-nhiêu	[~]	[~]
	G1438	G3004	G3588	G4413	G4214	G3784	G3588	G2962
								μου?
								[~]?
								G1473

Ngài ấy bèn gọi riêng từng người mắc nợ chủ mình đến, và hỏi người thứ nhất rằng: Ngươi mắc nợ chủ ta bao nhiêu?

6	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ἐκατὸν	βάτους	ἐλαίου.	ὁ	δὲ	εἶπεν
	Người-ấy	nhưng	đáp,	Một-trăm	thùng	dầu.	[~]	Thì	người-quản-lý-nói
	G3588	G1161	G3004	G1540	G0943	G1637	G3588	G1161	G3004
	αὐτῷ,	Δέξαι	σου	τὰ	γράμματα	καὶ,	καθίσας	ταχέως,	γράψον
	[~]	Hãy-lấy-lại	của-ngươi	[~]	giấy-nợ	và,	ngồi-xuống-mau	[~]	viết-lại
	G0846	G1209	G4771	G3588	G1121	G2532	G2523	G5030	G1125
	πεντήκοντα.								
	năm-mươi.								
	G4004								

Trả lời rằng: Một trăm thùng dầu. Quản gia nói rằng: Hãy cầm lấy từ khế, ngồi xuống đó, viết mau: Năm chục.

7	ἔπειτα	ἐτέρῳ	εἶπεν,	Σὺ	δὲ	πόσον	ὀφείλεις?	ὁ	δὲ
	Rồi	người-khác	hỏi,	Còn	ngươi	nợ-bao-nhiêu	[~]?	Người-ấy	nhưng
	G1899	G2087	G3004	G4771	G1161	G4214	G3784	G3588	G1161
	εἶπεν,	Ἐκατὸν	κόρους	σίτου.	λέγει	αὐτῷ,	Δέξαι	σου	τὰ
	đáp,	Một-trăm	gạ	lúa.	Người-quản-lý-nói	[~]	Hãy-lấy-lại	của-ngươi	[~]
	G3004	G1540	G2884	G4621	G3004	G0846	G1209	G4771	G3588
	γράμματα	καὶ	γράψον	ὀγδοήκοντα.					
	giấy-nợ	và	viết-lại	tám-mươi.					
	G1121	G2532	G1125	G3589					

Rồi hỏi người kia rằng: Còn ngươi, mắc bao nhiêu? Trả lời rằng: Một trăm học lúa mì. Quản gia rằng: Hãy cầm lấy từ khế và viết: Tám chục.

8	καὶ	ἐπήνεσεν	ὁ	κύριος	τὸν	οἰκονόμον	τῆς	ἀδικίας,	ὅτι	φρονίμως
	Và	chủ-khen	[~]	[~]	[~]	người-quản-lý	[~]	bất-chính,	vì	khôn-khéo
	G2532	G1867	G3588	G2962	G3588	G3623	G3588	G0093	G3754	G5430
	ἐποίησεν.	ὅτι	οἱ	υἱοὶ	τοῦ	αἰῶνος	τούτου,	φρονιμώτεροι	ὑπὲρ	τοὺς
	đã-làm.	Vì	[~]	con-cái	của	đời	này,	khôn-ngoan-hơn	[~]	[~]
	G4160	G3754	G3588	G5207	G3588	G0165	G3778	G5429	G5228	G3588
	υἱοῦς	τοῦ	φωτός	εἰς	τὴν	γενεὰν	τὴν	ἑαυτῶν	εἰσιν.	
	con-cái	của	sự-sáng	trong	[~]	thời-đại	[~]	mình	vậy.	
	G5207	G3588	G5457	G1519	G3588	G1074	G3588	G1438	G1510	

Chủ bèn khen quản gia bất nghĩa ấy về việc người đã làm khôn khéo như vậy. Vì con đời này trong việc thông công với người đồng đời mình thì khôn khéo hơn con sáng láng.

9	Καὶ	ἐγὼ	ὕμῖν	λέγω,	ἑαυτοῖς	ποιήσατε	φίλους	ἐκ	τοῦ	
	Và	Ta	cùng-các-người	nói,	hãy-cho-mình	dùng	bạn-bè	nhờ	[-]	
	G2532	G1473	G4771	G3004	G1438	G4160	G5384	G1537	G3588	
	μαμωνᾶ	τῆς	ἀδικίας,	ἵνα	ὅταν	ἐκλίπη,	δέξωνται	ὕμᾶς	εἰς	τὰς
	tiền-của	[-]	bất-chính,	để	khi	nó-hết,	họ-sẽ-tiếp-đón	các-người	vào	[-]
	G3126	G3588	G0093	G2443	G3752	G1587	G1209	G4771	G1519	G3588
	αἰωνίου	σκηνάς.								
	nhà-đời-đời	[-].								
	G0166	G4633								

Còn ta nói cho các người: Hãy dùng của bất nghĩa mà kết bạn, để khi của ấy hết đi, họ tiếp các người vào nhà đời đời.

10	ὁ	πιστός	ἐν	ἐλαχίστῳ,	καὶ	ἐν	πολλῷ	πιστός	ἐστιν;	καὶ	ὁ
	Ai	trung-tín	trong	việc-nhỏ,	cũng	trong	việc-lớn	trung-tín	[-];	và	ai
	G3588	G4103	G1722	G1646	G2532	G1722	G4183	G4103	G1510	G2532	G3588
	ἐν	ἐλαχίστῳ	ἀδικος,	καὶ	ἐν	πολλῷ	ἀδικός	ἐστιν.			
	trong	việc-nhỏ	bất-chính,	thì-trong	việc-lớn	[-]	cũng-bất-chính	[-].			
	G1722	G1646	G0094	G2532	G1722	G4183	G0094	G1510			

Ai trung tín trong việc rất nhỏ, cũng trung tín trong việc lớn; ai bất nghĩa trong việc rất nhỏ, cũng bất nghĩa trong việc rất lớn.

11	εἰ	οἶν	ἐν	τῷ	ἀδίκῳ	μαμωνᾶ,	πιστοὶ	οὐκ
	Vậy-nếu	vì	với	[-]	tiền-của-bất-chính	[-]	trung-tín	các-người-không
	G1487	G3767	G1722	G3588	G0094	G3126	G4103	G3756
	ἐγένεσθε,	τὸ	ἀληθινὸν	τίς	ὕμῖν	πιστεύσει?		
	[-]	thì	của-thật	ai	sẽ-giao	cho-các-người?		
	G1096	G3588	G0228	G5101	G4771	G4100		

Vậy nếu các người không trung tín về của bất nghĩa, có ai đem của thật giao cho các người?

12	καὶ	εἰ	ἐν	τῷ	ἀλλοτρίῳ,	πιστοὶ	οὐκ	ἐγένεσθε,	τὸ
	Và	nếu	với	của	người-khác,	trung-tín	các-người-không	[-]	thì
	G2532	G1487	G1722	G3588	G0245	G4103	G3756	G1096	G3588
	ὑμέτερον		τίς	δώσει	ὕμῖν?				
	của-riêng-các-người		ai	sẽ-cho	các-người?				
	G5212		G5101	G1325	G4771				

Nếu các người không trung tín về của người khác, ai sẽ cho các người được của riêng mình?

13	Οὐδεὶς	οἰκέτης	δύναται	δυσὶ	κυρίοις	δουλεύειν,	ἢ	γὰρ	τὸν	
	Không-đầy-tớ-nào	[-]	có-thể	hai	chủ	phục-vụ;	vì	[-]	sẽ-ghét	
	G3762	G3610	G1410	G1417	G2962	G1398	G2228	G1063	G3588	
	ἕνα	μισήσει,	καὶ	τὸν	ἕτερον	ἀγαπήσει;	ἢ	ἐνὸς	ἀνθέξεται,	καὶ
	chủ-này	[-]	và	yêu	chủ-kia	[-];	hoặc	trung-thành-với	chủ-này,	mà
	G1520	G3404	G2532	G3588	G2087	G0025	G2228	G1520	G0472	G2532
	τοῦ	ἑτέρου	καταφρονήσει.	οὐ		δύνασθε	Θεῷ			
	[-]	khinh-thường	chủ-kia.	Các-người-không-thể		[-]	Đức-Chúa-Trời			
	G3588	G2087	G2706	G3756		G1410	G2316			
	δουλεύειν,	καὶ	μαμωνᾶ.							
	vừa-phục-vụ,	vừa	tiền-của.							
	G1398	G2532	G3126							

Không có đầy tớ nào làm tôi hai chủ được; vì sẽ ghét chủ này mà yêu chủ kia, hay là hiệp với chủ này mà khinh dể chủ kia. Các người không có thể đã làm tôi Đức Chúa Trời, lại làm tôi Ma-môn nữa.

14 Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες,
 Nghe thể những-điều-ấy hết-thảy [-] người-Pha-ri-si, vốn-ham-tiền [-]
[G0191](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5366](#) [G5225](#)

καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.
 liền chê-cười Ngài.
[G2532](#) [G1592](#) [G0846](#)

Người Pha-ri-si là kẻ ham tiền tài, nghe mọi điều đó, bèn chê cười Ngài.

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον
 Ngài nói cùng-họ, Các-người là những-kẻ tự-xưng-công-bình mình trước-mặt
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1344](#) [G1438](#) [G1799](#)

τῶν ἀνθρώπων, ὃ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν; ὅτι
 [-] loài-người, nhưng [-] Đức-Chúa-Trời biết-rõ [-] lòng các-người; vì
[G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3754](#)

τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλόν, βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
 điều giữa loài-người cao-trọng, lại-là-đồ-ghê-tởm trước-mặt [-] Đức-Chúa-Trời.
[G3588](#) [G1722](#) [G0444](#) [G5308](#) [G0946](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ngài phán cùng họ rằng: Các người làm bộ công bình qua mặt người ta, song Đức Chúa Trời biết lòng các người; vì sự người ta tôn trọng là gớm ghiếc trước mặt Đức Chúa Trời.

16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου; ἀπὸ τότε ἡ
 [-] Luật-pháp và [-] các-tiên-tri cho-đến Giăng; từ đó [-]
[G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3360](#) [G2491](#) [G0575](#) [G5119](#) [G3588](#)

βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.
 nước [-] Đức-Chúa-Trời được-rao-giăng, và mọi-người cố [-] xen-vào.
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2097](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1519](#) [G0846](#) [G0971](#)

Luật pháp và các lời tiên tri có đến đời Giăng mà thôi; từ đó tin lành của nước Đức Chúa Trời được truyền ra, và ai nấy dùng sức mạnh mà vào đó.

17 εὐκοπώτερον δὲ ἐστὶν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ
 Dễ-hơn vì [-] [-] trời và [-] đất qua-đi, còn-hơn
[G2123](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3928](#) [G2228](#)

τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.
 một của-luật-pháp [-] nét-chữ mất-đi.
[G3588](#) [G3551](#) [G1520](#) [G2762](#) [G4098](#)

Trời đất qua đi còn dễ hơn một nét chữ trong luật pháp phải bỏ đi.

18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ γαμῶν ἑτέραν,
 Ai [-] bỏ [-] vợ mình, rồi cưới người-khác,
[G3956](#) [G3588](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1060](#) [G2087](#)

μοιχεύει. καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς, γαμῶν,
 là-phạm-tội-ngoại-tình. Và ai cưới-người-bị-bỏ bởi chồng, [-]
[G3431](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0630](#) [G0575](#) [G0435](#) [G1060](#)

μοιχεύει.
 cũng-phạm-tội-ngoại-tình.
[G3431](#)

Ai bỏ vợ mình mà cưới vợ khác, thì phạm tội tà dâm, ai cưới đờn bà bị chồng để, thì cũng phạm tội tà dâm.

- 19 ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ
 Cỏ-một-người nhưng nọ [~] giàu-có, [~] mặc áo-tía và
[G0444](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1510](#) [G4145](#) [G2532](#) [G1737](#) [G4209](#) [G2532](#)
 βύσσον, εὐφραϊνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.
 vải-mịn, hàng-ngày-hưởng-thụ [~] [~] sang-trọng.
[G1040](#) [G2165](#) [G2596](#) [G2250](#) [G2988](#)

| Có một người giàu mặc áo tía và áo bằng vải gai mịn, hằng ngày ăn ở rất là sung sướng.

- 20 πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος, ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα
 cỏ-một-người-nghèo nhưng nọ tên La-xa-rơ, nằm-trước [~] [~] cổng
[G4434](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3686](#) [G2976](#) [G0906](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4440](#)
 αὐτοῦ, εἰλκωμένος,
 nhà-người-giàu, đày-ghẻ.
[G0846](#) [G1669](#)

| Lại có một người nghèo, trên là La-xa-rơ, nằm ngoài cửa người giàu đó, mình đầy những ghẻ.

- 21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ
 Và mong-ước được-ăn-nο từ [~] thức-ăn-rơ từ [~] bàn của
[G2532](#) [G1937](#) [G5526](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#)
 πλουσίου; ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ.
 người-giàu; thậm-chí [~] [~] chó đến liếm [~] ghẻ cậu-ta.
[G4145](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2965](#) [G2064](#) [G0621](#) [G3588](#) [G1668](#) [G0846](#)

| Người ước ao được ăn những đồ ở trên bàn người giàu rất sướng; cũng có chó đến liếm ghẻ người.

- 22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν, καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν
 Xáy-ra rồi người-nghèo-chết, [~] [~] và được-đem [~] bởi [~]
[G1096](#) [G1161](#) [G0599](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G0667](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#)
 ἀγγέλων, εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ. ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ
 các-thiên-sứ, vào [~] lòng Áp-ra-ham. Người-giàu-cũng-chết, rồi [~] [~]
[G0032](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2859](#) [G0011](#) [G0599](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#)
 πλούσιος, καὶ ἐτάφη.
 [~] và được-chôn.
[G4145](#) [G2532](#) [G2290](#)

| Vả, người nghèo chết, thiên sứ đem để vào lòng Áp-ra-ham; người giàu cũng chết, người ta đem chôn.

- 23 καὶ ἐν τῷ ἄδιῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων
 Và trong [~] âm-phủ, người-giàu-người-c-mắt [~] [~] [~] đang-chịu
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0086](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G5225](#)
 ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις
 [~] đau-đớn, thấy Áp-ra-ham từ đấng-xa, và La-xa-rơ trong [~] lòng
[G1722](#) [G0931](#) [G3708](#) [G0011](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2532](#) [G2976](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2859](#)
 αὐτοῦ.
 ông.
[G0846](#)

| Người giàu ở nơi âm phủ đang bị đau đớn, ngược mắt lên, xa thấy Áp-ra-ham, và La-xa-rơ trong lòng;

24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἄβραάμ, ἐλέησόν με, καὶ πέμψον
 Bèn [-] kêu-lên rãng, Hỡi-cha Ấp-ra-ham, xin-thương-xót con, và sai
[G2532](#) [G0846](#) [G5455](#) [G3004](#) [G3962](#) [G0011](#) [G1653](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3992](#)

Λάzarov, ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος, καὶ
 La-xa-rơ, để nhúng [-] đầu [-] ngón-tay ngườì-ấy vào-nước, rồi
[G2976](#) [G2443](#) [G0911](#) [G3588](#) [G0206](#) [G3588](#) [G1147](#) [G0846](#) [G5204](#) [G2532](#)

καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου; ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.
 làm-mát [-] lưỡi con; vì con-đau-khổ trong [-] lửa này.
[G2711](#) [G3588](#) [G1100](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3600](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5395](#) [G3778](#)

| bèn kêu lên rằng: Hỡi Ấp-ra-ham tổ tôi, xin thương lấy tôi, sai La-xa-rơ nhúng đầu ngón tay vào nước để làm cho mát lưỡi tôi; vì tôi bị khổ trong lửa này quá đỗi.

25 εἶπεν δὲ Ἄβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ
 Nhưng-nói nhưng Ấp-ra-ham, Hỡi-con, hãy-nhớ rằng con-đã-nhận [-] điều-tốt-đẹp
[G3004](#) [G1161](#) [G0011](#) [G5043](#) [G3403](#) [G3754](#) [G0618](#) [G3588](#) [G0018](#)

σου, ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάzaros ὁμοίως τὰ κακά. νῦν
 con, trong [-] đời con, còn La-xa-rơ cũng-vậy điều-đau-khổ [-]. Bây-giờ
[G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2222](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2976](#) [G3668](#) [G3588](#) [G2556](#) [G3568](#)

δὲ ὧδε παρακαλεῖται; σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.
 nhưng ở-đây ngườì-ấy-được-yên-ủi; còn-con thì đau-đớn.
[G1161](#) [G5602](#) [G3870](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3600](#)

| Nhưng Ấp-ra-ham trả lời rằng: Con ơi, hãy nhớ lúc người còn sống đã được hưởng những sự lành của mình rồi, còn La-xa-rơ phải những sự dữ; bây giờ, nó ở đây được yên ủi, còn người phải bị khổ hình.

26 καὶ ἐν πᾶσι τούτοις, μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα
 Và trong tất-cả những-điều-ấy, giữa chúng-ta và các-ngườì vực-thẳm lớn
[G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3778](#) [G3342](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G5490](#) [G3173](#)

ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ
 đã-được-đặt, để những-ai muốñ vượt-qua từ-đây sang các-ngườì không
[G4741](#) [G3704](#) [G3588](#) [G2309](#) [G1224](#) [G1759](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3361](#)

δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.
 được, và-từ đó sang chúng-ta cũng-không-được.
[G1410](#) [G3366](#) [G1564](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1276](#)

| Và lại, có một vực sâu ở giữa chúng ta với người, đến nỗi ai muốn từ đây qua đó không được, mà muốn từ đó qua đây cũng không được.

27 εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν
 Ngườì-giàu-thừa [-] Vậy-con-xin cha vì, thưa-cha, xin-hãy sai ngườì-ấy
[G3004](#) [G1161](#) [G2065](#) [G4771](#) [G3767](#) [G3962](#) [G2443](#) [G3992](#) [G0846](#)

εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
 đến [-] nhà [-] cha con,
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

| Người giàu nói rằng: Tổ tôi ơi! vậy thì xin sai La-xa-rơ đến nhà cha tôi,

28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ
 vì-con-có [-] năm anh-em, để người-ấy-cảnh-cáo họ, hầu không [-]
[G2192](#) [G1063](#) [G4002](#) [G0080](#) [G3704](#) [G1263](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2532](#)

αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασιάνου.
 họ cũng-đến [-] [-] chốn này [-] đau-khổ.
[G0846](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0931](#)

vì tôi có năm anh em, đừng người làm chứng cho họ về những điều này, kéo họ cũng xuống nơi đau đớn này chẳng.

29 λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας: ἀκουσάτωσαν
Đáp-lại nhưng Áp-ra-ham, Họ-đã-có Mô-se và [-] các-tiên-tri: hãy-nghe
[G3004](#) [G1161](#) [G0011](#) [G2192](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0191](#)

αὐτῶν.

họ.

[G0846](#)

Áp-ra-ham trả lời rằng: Chúng nó đã có Mô-i-se và các đấng tiên tri; chúng nó phải nghe lời các đấng ấy!

30 ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ
Nhưng thưa người-giàu, Không, thưa-cha Áp-ra-ham, trái-lại nếu có-người từ
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3780](#) [G3962](#) [G0011](#) [G0235](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0575](#)

νεκρῶν πορευθῆ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν.
cõi-chết đến với họ, họ-sẽ-ăn-năn.

[G3498](#) [G4198](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3340](#)

Người giàu nói rằng: Thưa Áp-ra-ham tổ tôi, không phải vậy đâu; nhưng nếu có kẻ chết sống lại đến cùng họ, thì họ sẽ ăn năn.

31 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ
Nhưng-đáp rồi Áp-ra-ham, Nếu Mô-se và [-] các-tiên-tri mà-họ-không
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3756](#)

ἀκούουσιν, οὐδ' ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ, πεισθήσονται.
nghe, thì-dù có người từ cõi-chết sống-lại, họ-cũng-không-tin.

[G0191](#) [G3761](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3498](#) [G0450](#) [G3982](#)

Song Áp-ra-ham rằng: Nếu không nghe Mô-i-se và các đấng tiên tri, thì dầu có ai từ kẻ chết sống lại, chúng nó cũng chẳng tin vậy.